

# XXIII<sup>eme</sup> dimanche après la Pentecôte

## INTROÏT

Jer. 29, 11-12, 14; ps. 84

IN. VI



I- cit Dó- mi-nus : Ego có- gi-to co- gi-

ta- ti- ó- nes pa- cis, et non adfli- cti- ó-

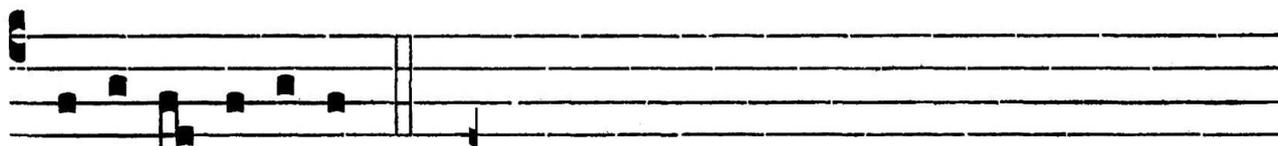
nis : invo- cá- bi- tis me, et ego exáu- di- am

vos : et redú- cam capti- vi- tá- tem ve- stram de

cunctis lo- cis. *Ps.* Be- ne- di- xísti Dómi- ne terram



tu- am : avertísti capti-vi-tá-tem Ia-cob. Gló-ri- a Patri.



E u o u a e.

*Le Seigneur dit : Je médite des pensées de paix, et non d'affliction:  
 invoquez-moi, et je vous exaucerai  
 et je briserai votre captivité de quelque lieu qu'elle soit.  
 ✠ Vous avez béni, Seigneur, votre terre:  
 vous avez mis un terme à la captivité de Jacob.*

### ORAISON

Absólve, quaésumus, Dómine, tuórum delícta populórum : † ut a peccatórum néxibus, quae pro nostra fragilitte contráximus, \* tua benignitáte liberémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia saecula saeculórum.

*Pardonnez, Seigneur, les fautes de votre peuple, en sorte que, par votre libéralité, soient dénoués les liens des péchés que nous a fait commettre notre humaine faiblesse. Par Jésus-Christ notre Seigneur votre Fils qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.*

✠ Amen

\*\*\*

### ÉPÎTRE

*Phil. 3, 17-21 ; 4, 1-3*

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Philippenses.

*Lecture de l'épître de saint Paul Apôtre aux Philippiens.*

Fratres : Imitatóres mei estóte, et observáte eos qui ita ámbulant, sicut habétis formam nostram. Multi enim ámbulant, quos sæpe dicébam vobis (nunc autem et flens dico) inimicos crucis Christi : quorum finis intéritus : quorum Deus venter est : et glória in confusióne ipsórum, qui terréna sápiunt.

*Frères, montrez-vous mes imitateurs; ayez les yeux fixés sur ceux qui se conduisent selon le modèle que nous vous offrons. Car il en est beaucoup — je vous l'ai dit souvent, et je le redis aujourd'hui avec larmes — qui se conduisent en ennemis de la croix du Christ. Leur fin, c'est la perdition; leur dieu, c'est leur ventre;*

Nostra autem conversatio in cælis est : unde etiam Salvatorem exspectamus Dominum nostrum Jesum Christum, qui reformabit corpus humilitatis nostræ, configuratum corpori claritatis suæ, secundum operationem, qua etiam possit subjicere sibi omnia. Itaque, fratres mei carissimi, et desideratissimi, gaudium meum, et corona mea : sic state in Domino, carissimi. Evodiam rogo, et Syntychen deprecor idipsum sapere in Domino. Etiam rogo et te, germane compar, adjuva illas, quæ mecum laboraverunt in Evangelio cum Clemente, et ceteris adiutoribus meis, quorum nomina sunt in libro vitæ.

ils mettent leur gloire en ce qui fait leur honte et ne pensent qu'aux choses de la terre. Pour nous, notre cité est dans les cieux, d'où nous attendons ardemment comme Sauveur le Seigneur Jésus-Christ, qui transformera notre corps de misère en un corps semblable à son corps de gloire, avec cette puissance qui lui donne même de s'assujettir l'univers. Ainsi donc, mes frères bien-aimés et tant désirés, ma joie et ma couronne, tenez bon de la sorte dans le Seigneur, mes bien-aimés. J'invite Evodie et j'invite Syntyché à vivre en bonne intelligence dans le Seigneur. Et toi aussi, mon fidèle compagnon, je t'en prie, viens leur en aide, car elles m'ont secondé dans la lutte pour l'Évangile, ainsi que Clément et mes autres collaborateurs, dont les noms figurent au livre de vie.

## GRADUEL

GR. VII

L

I-be-rásti nos, Dó-mi-ne, ex ad-fli-

génti-bus nos : et e-os qui nos odé-

runt, con-fu-dí-sti. **∇**. In De-

laudá-bimur to- ta di- e, et  
 nó-mi-ni tu- o confi-té- bi- mur in saé-  
 cu- la.

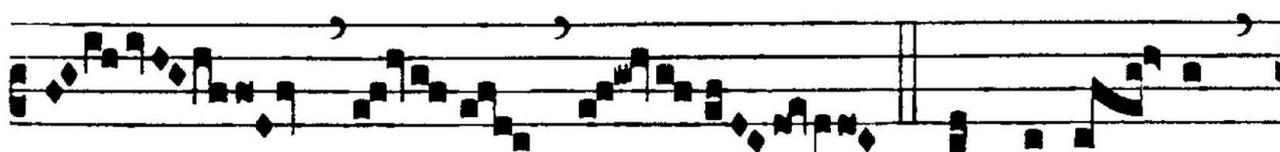
*Vous nous avez délivré, Seigneur, de ceux qui nous affligent:  
et ceux qui nous ont haïs, vous les avez confondus.*

*✠ En Dieu nous nous glorifierons tout le jour,  
et c'est à votre nom que nous rendrons gloire dans les siècles.*

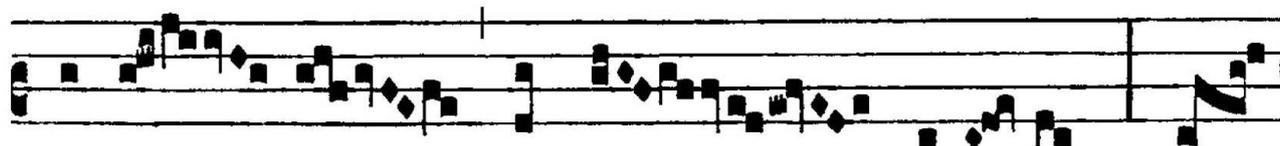
### ALLELUIA

**VII**

**A** L-le-lú- ia.



∇. De pro-fún- dis



clamá- vi ad te, Dómi- ne : Dó-



mi- ne ex-áudi vo- cem me- am.



∇. Des profondeurs, j'ai crié vers vous Seigneur:

Seigneur, entendez ma voix.

### CHANT DU SAINT EVANGILE

*Matt. 9, 18-26*

#### Sequentia Sancti ✕ Evangelii secundum Matthæum.

In illo tēpore : Loquēte Jesu ad turbas, ecce princeps unus accessit, et adorábat eum, dicens : Dómine, filia mea modo defúncta est : sed veni, impóne manum tuam super eam, et vivet. Et surgens Jesus sequebátur eum, et discípuli ejus. Et ecce múlier, quæ sángxunis fluxum patiebátur duódecim annis, accessit retro, et tétigit fímbriam vestiménti ejus.

*En ce temps-là, comme Jésus parlait aux foules, un notable s'approcha et se prosterna devant lui, en disant : Seigneur, ma fille est morte à l'instant; mais venez lui imposer la main, et elle vivra. Jésus, se levant, le suivit avec ses disciples. Et voilà qu'une femme, atteinte d'un flux de sang depuis douze années, s'approcha par derrière et toucha la frange de son manteau. Car elle se*

Dicébat enim intra se : Si tetígero tantum vestiméntum ejus, salva ero. At Jesus convérsus, et videns eam, dixit : Confíde, filia, fides tua te salvam fecit. Et salva facta est múlier ex illa hora. Et cum venísset Jesus in domum princípis, et vidísset tibícines, et turbam tumultuántem, dicébat: Recédite : non est enim mórtua puélla, sed dormit. Et deridébant eum. Et cum ejectione esset turba, intrávit, et ténuit manum ejus. Et surréxit puélla. Et éxiit fama hæc in univérsam terram.

disait : « Si seulement je puis toucher son manteau, je serai sauvée ! » Jésus se retourna et, la voyant, lui dit : « Courage, ma fille, ta foi t'a sauvée. » Et à l'instant même la femme fut guérie. Arrivé chez le notable, Jésus vit les joueurs de flûte ainsi que la foule qui faisait du vacarme. « Retirez-vous, leur dit-il; la petite fille n'est pas morte, elle dort. » Et ils se moquaient de lui. Mais quand on eut fait sortir la foule, il entra, prit la jeune fille par la main, et elle se leva. Et la nouvelle s'en répandit dans tout le pays.

\* \* \*

OFFERTOIRE  
Ps. 129, 1 - ¶ 2-3

OF. II

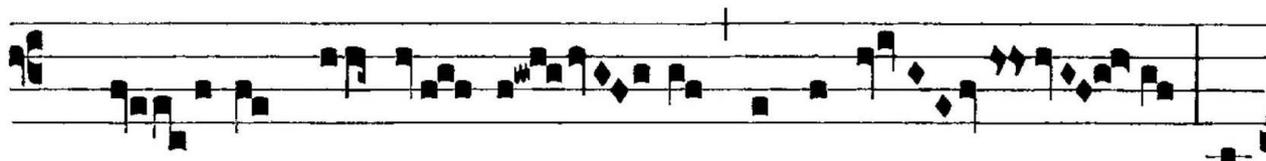
D

E pro-fún- dis clamá- vi ad te,

Dómi- ne : Dó- mi-ne ex-áu- di o-ra- ti- ó-

nem me- am :

de pro-fún- dis clamá- vi ad te, Dómi- ne.



*V. 1.* Fi- ant au-res tu- ae intendén- tes in



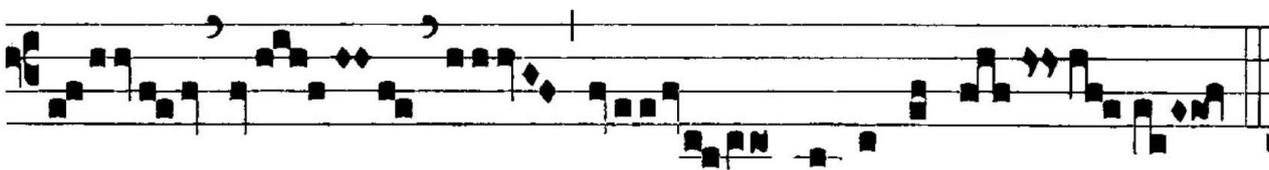
o-ra-ti- ó- nem servi tu-



i. *V. 2.* Si in- iqui-tá-tes



observábe- ris, Dómi- ne, Dómi- ne,



quis susti-né-bit?

*Des profondeurs de l'abîme, j'ai crié vers vous Seigneur:Seigneur, entendez ma prière:*

*Des profondeurs de l'abîme, j'ai crié vers vous Seigneur*

*V. Que vos oreilles soient attentives aux accents de la prière de votre serviteur.*

*V. Si vous considérez les iniquités, Seigneur, Seigneur qui pourra subsister ?*

## SECRÈTE

Pro nostrae servitutis augmento sacrificium tibi, Domine, laudis offerimus : ut, quod immeritis contulisti, propitius exsequaris. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

*Nous vous offrons, Seigneur, ce sacrifice de louange, pour accroître notre zèle à vous servir, afin que votre bonté achève en nous ce que vous avez commencé sans mérite de notre part. Par Jésus-Christ notre Seigneur votre Fils qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.*

**R.** Amen

\* \* \*

## COMMUNION

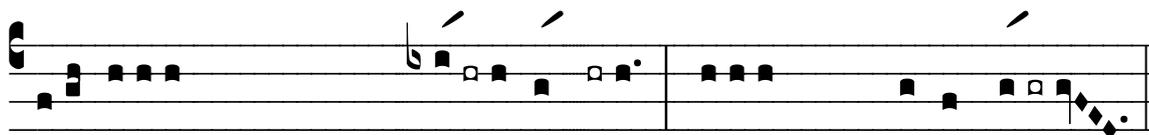
*Marc 11, 24*

**CO. I**



**A** - men di-co vo- bis, quidquid o-rantes pé-ti-tis,  
 cré-di-te qui-a acci-pi-é-tis, et fi-et vo-bis.

*En vérité, je vous le dis, quoi que ce soit, si vous le demandez en priant : croyez que vous le recevrez, et cela vous sera accordé.*

PSAUME DE COMMUNION – 1<sup>ER</sup> MODE – FINALE D

Be-nedícam Dóminum in **ó**mní **té**mpore : \*

semper laus ejus in o-re **me - o**.

*Je bénirai le Seigneur en tout temps; sa louange sera toujours dans ma bouche.*

2. In Dómino laudábitur **á**nima **mea** : \*

áudiant mansuétí, et **laeténtur**.

*Dans le Seigneur mon âme se glorifiera : que les doux m'entendent, et qu'il se réjouissent..*

3. Magnificáte **D**óminum **me**cum : \* et exaltémus nómen ejus *in idípsum*.

*Magnifiez avec moi le Seigneur : exaltons tous ensemble son nom.*

4. Exquisívi Dóminum, et **exaudívit** me : \* et ex ómnibus tribulatióibus meis **erípuit** me.

*J'ai cherché le Seigneur, et il m'a exaucé; et il m'a arraché à toutes mes tribulations.*

\* \* \*

5. Accédite ad eum, et **illuminámini** : \* et facies vestrae non **confundéntur**.

*Accédez à lui, et vous serez illuminés, et vos visages ne seront point confondus.*

6. Iste pauper clamávit, et Dóminus **exaudívit** eum : \* et de ómnibus tribulatióibus ejus **salvávit** eum.

*Ce pauvre a crié, et le Seigneur l'a exaucé; et il l'a sauvé de toutes ses tribulations.*

7. Immittet Angelus Dómini in circúitu **timéntium** eum : \* et **erípiet** eos.

*L'ange du Seigneur se tient au milieu de ceux qui le craignent, et il les délivre.*

8. Gustáte, et vidéte quóniam suávis est **D**óminus : \* beátus vir qui **sperat in eo**.

*Goûtez et voyez combien le Seigneur est suave ! Heureux l'homme qui espère en lui!*

\* \* \*

9. Timéte Dóminum omnes **sancti** ejus : \* quóniam non est inópia **timéntibus** eum.

*Craignez le Seigneur, vous tous ses saints; car il n'y a pas d'indigence pour ceux qui le craignent.*

10. Divites eguérunt et **esuriérunt** : \* inquiréntes autem Dóminum non minuéntur **omni bono**.

*Les riches ont connu la disette et la faim; mais ceux qui cherchent le Seigneur ne manquent d'aucun bien.*

11. Veníte, **fílii**, audíte me : \* timórem  
Dómini *docébo* vos.

*Venez, mes fils, écoutez-moi; je  
vous enseignerai la crainte du  
Seigneur.*

12. Quis est homo **qui** vult **vitam** : \* **díligit**  
dies *vidére bonos* ?

*Quel est l'homme qui désire la vie,  
et qui aime à voir d'heureux  
jours?*

\* \* \*

13. Próhibe linguam **tuam** a **malo** : \* et **lábía**  
tua ne loquántur **dolum**.

*Préservez votre langue du mal, et  
que vos lèvres ne profèrent pas la  
tromperie.*

14. Divérte a malo, **et** fac **bonum** : \* inquire  
pacem, et perséquere **eam**.

*Détournez-vous du mal, et faites le  
bien; recherchez la paix et  
poursuivez-la.*

15. Oculi Dómini **super justos** : \* et aures  
ejus in preces **eórum**.

*Les yeux du Seigneur sont sur les  
justes, et Ses oreilles sont  
ouvertes à leurs prières.*

16. Vultus autem Dómini super **faciéntes**  
**mala** : \* ut perdat de terra **memóriam**  
**eórum**.

*Mais le visage du Seigneur est sur ceux qui font le  
mal, pour exterminer leur mémoire de dessus la  
terre.*

\* \* \*

17. Clamavérunt **justi**, et Dóminus exaudívit  
eos : \* et ex **ómnibus** tribulatióibus  
eórum liberávit eos.

*Les justes ont crié, et le Seigneur  
les a exaucés; et Il les a délivrés  
de toutes leurs tribulations.*

18. Juxta est Dóminus iis, qui tribuláto sunt  
**corde** : \* et **húmiles** spírítu **salvábit**.

*Le Seigneur est près de ceux qui  
ont le coeur affligé, et Il sauvera  
les humbles d'esprit.*

19. Multæ tribulatiónes **justórum** : \* et de  
**ómnibus** his liberávit **eos** Dóminus.

*Les tribulations des justes sont  
nombreuses, et le Seigneur les  
délivrera de toutes ces peines.*

20. Custódit Dóminus **ómnia ossa eórum** : \*  
unum ex his non **conterétur**.

*Le Seigneur préserve tous leurs os;  
il n'y en aura pas un seul de  
brisé.*

\* \* \*

21. Mors peccatórum **péssima** : \* et qui  
odérunt **justum**, **delínquent**.

*La mort des pécheurs est affreuse,  
et ceux qui haïssent le juste sont  
coupables.*

22. Redimet Dóminus **ánimas servórum**  
**suórum** : \* et non **delínquent** omnes qui  
**sperant in eo**.

*Le Seigneur rachètera les âmes de  
Ses serviteurs, et tous ceux qui  
mettent leur espérance en Lui ne  
seront point frustrés.*

Glória **Patri**, et **Fílio**, \* et **Spirítui Sancto**.

*Gloire au Père, au Fils, et au Saint-  
Esprit.*

Sicut erat in principio, et **nunc**, et **semper**, \*  
et in saecula saeculorum. Amen.

*Comme il était au commencement,  
et maintenant, et toujours, et  
dans les siècles des siècles. Ainsi-  
soit-il.*

\* \* \*

### POSTCOMMUNION

Quaesumus, omnipotens Deus : ut, quos  
divina tribuis participatione gaudere, humanis  
non sinas subjacere periculis. Per Dominum  
nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui  
tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti  
Deus, per omnia saecula saeculorum.

*Dieu tout-puissant, qui nous  
donnez la joie de participer aux  
mystères divins, ne permettez pas  
que nous succombions aux périls  
humains. Par Jésus-Christ notre  
Seigneur votre Fils qui vit et règne  
avec vous en l'unité du Saint-Esprit,  
dans les siècles des siècles.*

**R̄. Amen**

\* \* \*

